INVESTIGACIONES



Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE

Juan Romero Diaz, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón

1. INTRODUCCIÓN

Es bien sabido entre los profesores de lengua que tienen clases homogéneas, donde los alumnos son hablantes de la misma lengua nativa, que existen errores típicos y persistentes que denotan esa L1. En el caso particular de los hablantes nativos de japonés estudiando español, por ejemplo, es común que aparezcan errores como los siguientes:

(1) a. Era las actividades del club hoy. *Estaba muy caliente.
b. *Estaba muy felicidad.
c. *Debo volver a casa y hacer preparación de vuelta pronto.

¿A qué se deben estos errores? ¿Cuál es su origen? Es cierto que no es posible descartar influencias intralingüísticas en estos errores, pero también es posible identificar razones interlingüísticas, es decir, de transferencia de la L1, en ellos. En el caso particular que nos ocupa, nos centraremos en la diferencia entre las categorías sintácticas entre el japonés y el español para buscar la raíz de estos errores. A lo largo de este artículo pretendo explicar cuál es la causa de estos errores. Para ello, presentaré las categorías léxicas del japonés, para luego pasar al análisis contrastivo de estas categorías respecto a las del español, y de este modo dar cuenta de la falta de correspondencia entre las categorías de dichas lenguas.

2. CATEGORÍAS LÉXICAS DEL JAPONÉS

Como se indica en Romero (2011), el sistema de rasgos léxicos propuesto por Chomsky (1970) no captura de forma exacta el elenco de categorías del japonés.

De este modo, las cuatro categorías principales del inglés[1], descritas como sigue, no corresponden a las categorías del japonés, que explicaremos a continuación:

(2) V: [+V, -N] A: [+V, +N]
N: [-V, +N] (P: [-V, -N])[2]

El modelo propuesto por Chomsky no se ajusta exactamente a las categorías léxicas del japonés, ya que estas varían tanto en sus propiedades como en su número. A lo largo de estos últimos años, diversos lingüistas (Kageyama 1982, Miyagawa 1987, Endo 1990) han propuesto varias clasificaciones para las categorías léxicas del japonés. Todos estos autores coinciden en que la lengua japonesa posee seis categorías léxicas, las cuatro categorías mencionadas anteriormente[3] y dos más: el nombre adjetival (NA) y el nombre verbal (NV). Antes de pasar al análisis contrastivo entre las categorías léxicas del japonés y el español, explicaré brevemente las características principales de estas dos categorías inexistentes en español.

Un nombre adjetival (NA) es una categoría mixta entre el nombre y el adjetivo. Desde un punto de vista morfosintáctico, el NA parece un nombre, ya que este tipo de palabras puede asignar el caso nominativo *ga*, típicamente asignado por los nombres. En el siguiente ejemplo de Endo (1990) observamos que tanto un N como un NA pueden ser sujeto de una oración:

(3) a. John (N) *ga yopparai da*.
John NOM borracho COP
John está borracho.

b. Shoujiki (NA) *ga taisetsu da*.
Honestidad NOM importante COP
La honestidad es importante.

Para Endo, el N y el NA se comportan de la misma manera respecto a sus rasgos sintácticos, y sus diferentes comportamientos se deben a la presencia o

1 Este mismo sistema de rasgos propuesto por Chomsky para el inglés es válido también para el español.

2 En el marco lingüístico actual la preposición se considera una categoría funcional.

3 El japonés es una lengua de núcleo final, y por tanto, posee posposiciones en lugar de preposiciones. En este artículo dejaré de lado la posposición por no tratarse de una categoría de contenido.

ausencia de rasgos semánticos. Para expresar sus diferencias debemos centrarnos en la semántica de estas categorías. En concreto, en el rasgo semántico de la gradualidad. Los NA poseen el rasgo semántico de la propiedad gradual, del cual carecen los N. Por ejemplo, un NA como *shoujiki* "honestidad" puede modificarse por términos que expresan grado como *zuibun* "mucho" porque en sus componentes semánticos incluye el rasgo [+gradual]. Por otro lado, un N como *tsukue* "mesa" carece de este rasgo semántico en su estructura léxica:

(4) a. *zuibun shoujiki* (NA)
muy honesto
b. **zuibun tsukue* (N)
*muy mesa

La otra categoría del japonés inexistente en español es la del nombre verbal (NV). El NV también es un nombre, con la peculiaridad de que puede verbalizarse al añadir el verbo ligero suru "hacer" y asignar así papeles temáticos. El nombre común, sin embargo, carece de estas propiedades siendo simplemente referencial:

(5) a. NV: *benkyou suru* "hacer estudio, estudiar"
b. N: **enpitsu suru* "*hacer lápiz"

De entre los sistemas de rasgos para las categorías léxicas del japonés propuestos por lingüistas japoneses, podríamos destacar el de Endo (1990), ya que es el que más se ajusta al modelo original de Chomsky (1970). Como se puede observar, en el modelo de Endo el NA y el NV se asimilan a los rasgos del N:

(6)

Endo (1990):	Chomsky (1970):
V: [+V, -N]	V: [+V, -N]
N, NA, NV: [-V, +N]	N: [-V, +N]
A: [+V, +N]	A: [+V, +N]
(P: [-V, -N])	(P: [-V, -N])

La línea entre lo que distingue una categoría léxica de otra es muy fina en japonés. Baker (2003b) considera que existe un *continuum* de categorías léxicas posibles y que son las lenguas las que imponen una división de este *continuum* de diversas maneras. Por ejemplo, en japonés, (i) el N, el NA y el NV están muy relacionados al compartir los rasgos [-V, +N]; (ii) el NA guarda una estrecha relación con el A[4]; (iii)

4 Así lo afirman lingüistas como Ohkado (1991) que defiende que tanto NA como A comparten la categoría

el comportamiento de los adjetivos en japonés es muy similar al de los verbos, ya que poseen un sufijo para marcar el tiempo verbal cuando modifican un nombre; y por último, (iv) los verbos se comportan como los NV cuando estos últimos toman el verbo ligero suru "hacer" pasando a tomar la totalidad de las flexiones verbales. El siguiente diagrama de Romero (2011) recoge gráficamente el concepto de *continuum* que acabo de esbozar:

(7)

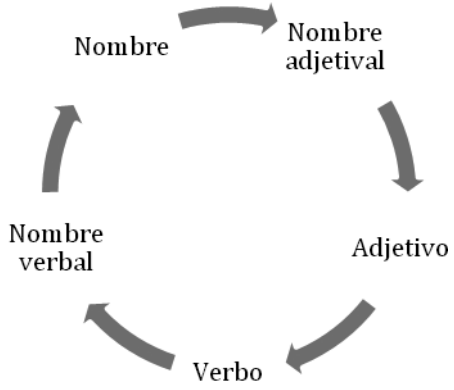
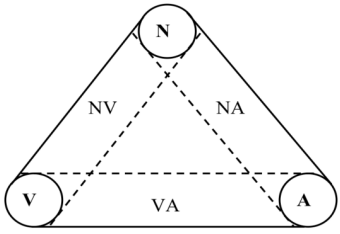


Fig. 1. Continuum de las categorías léxicas del japonés (Romero 2011)

Romero (2011) propone además otro esquema que recoge la relación entre las categorías léxicas del japonés. En cada uno de los vértices de este triángulo se encuentran las categorías que podríamos definir como puras (N, V, A), mientras que en cada intersección se encuentran otras categorías a las que llamaré mixtas (NA, NV y VA). Estas tres surgen de la conjunción de dos categorías puras[5]:

(8)



léxica de adjetivo y que las diferencias léxicas entre las dos son puramente morfológicas.

5 La categoría de verbo adjetival es discutida por Murasugi (1990), y arroja datos interesantes respecto a la falta de correspondencia de las categorías léxicas.

Fig. 2. Categorías puras y mixtas del japonés (Romero 2011)

En el siguiente apartado discutiré las correspondencias de estas categorías con las del español.

3. CORRESPONDENCIA ENTRE LAS CATEGORÍAS DEL JAPONÉS Y EL ESPAÑOL

3.1. Adjetivo

Los adjetivos japoneses poseen propiedades que los asemejan a los verbos y los distinguen de los adjetivos de las lenguas indoeuropeas. Miyagawa (1987) y Murasugi (1990) los colocan en una categoría léxica distinta a la de los verbos y los nombres adjetivales. Los adjetivos japoneses tienen en común con los verbos el hecho de poseer un sufijo para marcar el tiempo verbal cuando modifican un nombre (Baker 2003b):

(9) a. *utsukushi-i onna*
hermoso-PRES mujer
una mujer hermosa

b. *utsukushi-katta onna*
hermoso-PAS mujer
una mujer que era hermosa

En este sentido, los adjetivos como utsukushi se comportan como verbos:

(10) *hashi-ru onna*
correr-PRES mujer
una mujer que corre

El español es diferente al japonés en este aspecto, ya que los adjetivos del español nunca pueden tomar flexión verbal:

(11) una mujer hermosa; **una mujer hermosaba*

La forma atributiva del adjetivo en japonés es idéntica a su forma predicativa. De este modo, el sufijo parece ser una fusión del núcleo predicativo/copulativo y de un

marcador de tiempo verbal:

(12) *Hanako-wa utsukushi-i*
Hanako-TOP hermoso-PRES
Hanako es hermosa.

Si consideramos el sufijo *–i* como la fusión de un elemento copulativo y un marcador de tiempo verbal que modifica a un nombre, entonces (9a) sería también un tipo de oración de relativo, del mismo modo que (10). Su traducción literal al español no sería "una mujer hermosa", sino "una mujer que es hermosa", construcción de relativo en la que la marcación de tiempo es necesaria también en español. Por tanto, los adjetivos japoneses no forman relaciones de modificación atributiva reales con los nombres, sino que solo los modifican indirectamente formando oraciones de relativo.

Los adjetivos japoneses pueden corresponderse con varias categorías léxicas en español. Algunos se corresponden con adjetivos en español, y por tanto, no se producen errores de transferencia:

(13) *utsukushi-i* (A) → hermoso (A)

Sin embargo, otros adjetivos japoneses no se corresponden categorialmente en español, pues son transitivos. Como hemos dicho, el adjetivo en japonés es de tipo verbal, y por tanto, posee al igual que los verbos la propiedad de transitividad e intransitividad. De este modo, los adjetivos intransitivos (14) toman un solo argumento, mientras que los transitivos (15) pueden tomar dos (adaptado de Murasugi 1990):

(14) a. Mary *ga utsukushi-i*.
Mary NOM hermoso-PRES
Mary es hermosa.

b. *Mary *ga* John *wo / ga utsukushi-i*.
Mary NOM John ACU / NOM hermoso-PRES

(15) *Watashi ga haha ga natsukashi-i*.
Yo NOM madre NOM añorar-PRES
Yo añoro a mi madre.

Los adjetivos transitivos (15) se comportan como muchos de los verbos estativos, ya que su objeto está marcado por la partícula de caso nominativo *ga*, en

lugar de la partícula de caso acusativo wo, como sería de esperar (Murasugi 1990):

(16) a. John *ga eigo ga wakaru.*
John NOM inglés NOM entender
John entiende inglés.

b. */? John *ga eigo wo wakaru.*
John NOM inglés ACU entender
John entiende inglés.

Existen adjetivos como *hoshi-i* "querer" o *ita-i* "doler" que funcionan como algunos verbos estativos en que toman objetos nominativos, como wakaru "entender". Ambos se corresponden con verbos en español:

(17) a. *hoshi-i* (A) ◊querer (V)
b. *ita-i* (A) ◊ doler (V)

Como ya hemos visto, los adjetivos japoneses son más cercanos a los verbos que a los otros tipos de adjetivos del japonés, los nombres adjetivales. Además existen otros adjetivos que tienen el rasgo verbal en español, pero que necesitan un objeto para su transferencia, formando así un SV:

(18) *nemu-i* (A) → tener sueño (SV)

El adjetivo nemu-i del japonés se corresponde en español con un SV compuesto por el verbo "tener" y el objeto "sueño". En este caso, lo que se ha transferido es el rasgo [+V] del adjetivo *nemu-i*.

Existen también adjetivos japoneses que se corresponden con varias categorías en español. Siguiendo la clasificación de Romero (2011), podemos distinguir tres grupos:

(i) adjetivos que se corresponden con adjetivos, nombres y sintagmas verbales (19);

(ii) adjetivos que se corresponden con adjetivos, verbos y sintagmas verbales (20); y

(iii) adjetivos que se corresponden con adjetivos, verbos y nombres (21).

Dentro del primer grupo (19) encontramos adjetivos como *atsu-i* o *samu-i*:

(19) a. *atsu-i* / *samu-i* (A) → caliente / frío (A)
b. *atsu-i* / *samu-i* (A) → qué calor / qué frío (N)
c. *atsu-i* / *samu-i* (A) → tener calor, hacer calor / tener frío, hacer frío (SV)

Los adjetivos japoneses de (19) se corresponden con tres categorías distintas en español. En primer lugar, en (19a) hay una correspondencia directa entre la categoría adjetivo del japonés y la del español. Sin embargo, en (19b) aparece el rasgo [+N] en su transferencia. No obstante, para que se pueda establecer la correspondencia con la categoría N del español, el nombre debe estar cuantificado, como en (19b) "qué calor" / "qué frío". Por último, estos adjetivos se corresponden también con dos sintagmas verbales del español con distintos significados (19c): "tener calor, hacer calor" / "tener frío, hacer frío".

En el segundo grupo podemos citar adjetivos como *natsukashi-i*:

(20) a. *natsukashi-i* (A) → nostálgico (A)
b. *natsukashi-i* (A) → añorar (V)
c. *natsukashi-i* (A) → sentir nostalgia (SV)

Por un lado, en (20a) podemos observar la correspondencia con la misma categoría de A, y por otro lado podemos ver cómo el rasgo [+V] se puede manifestar o bien como V (20b) o bien como SV (20c).

Por último, en el tercer grupo (21) encontramos adjetivos como *urayamashi-i*, con tres posibles correspondencias:

(21) a. *urayamashi-i* (A) → envidiable (A)
b. *urayamashi-i* (A) → envidiar (V)
c. *urayamashi-i* (A) → qué envidia (N)

Puede corresponderse con la misma categoría A (21a); con la categoría V (21b); y con el rasgo N (21c). Todos estos ejemplos nos permiten afirmar que los rasgos del

adjetivo en japonés son [+V, +N], los mismos rasgos que los del adjetivo en español. Sin embargo, la distribución de rasgos no se manifiesta de la misma manera en todos los adjetivos, sino que la correspondencia categorial entre una lengua y otra puede variar, provocando errores de tipo léxico.

3.2. Nombre adjetival

Además del adjetivo, el japonés tiene otra categoría de modificadores llamada nombre adjetival (NA). El NA es un adjetivo en significado, ya que modifica a los nombres atributivamente y además puede funcionar también como predicado. Sin embargo, difiere del A en algunos aspectos. Por ejemplo, el adjetivo se conjuga y no va seguido de cópula, mientras que el NA no se conjuga y va seguido de una cópula conjugada en tiempo y modo:

(22) a. *Sono hito ga kirei da.* (NA)
Esa persona NOM guapo COP
Esa persona es guapa.

b. *Sono hito ga utsukushi-i / *utsukushi da.* (A)
Esa persona NOM hermoso-PRES
Esa persona es hermosa.

Según Murasugi (1990), lo que funciona como modificador prenominal no es el NA en sí, sino el NA seguido de la cópula. Murasugi llama a la forma compuesta por un NA y la cópula verbo adjetival (VA):

(23) a. NA atributivo $[_{NA}$ *kirei*$]$ $[_{VA}[_{NA}$ *kirei*$]$ *-na*$]$
b. NA predicativo $[_{NA}$ *kirei*$]$ $[_{VA}[_{NA}$ *kirei*$]$ *-da*$]$

El VA *kirei-da* (23) se traduciría en español por la expresión "ser bonito", sin correspondencia categorial directa en español. Sin embargo, existen unos pocos NA/VA transitivos, como *kirai-na* "odiar", *suki-na* "gustar" y *shinpai-na* "preocuparse" en los que tanto el sujeto como el objeto aparecen marcados con la partícula de caso nominativo *ga*, como muchos verbos estativos y adjetivos transitivos, y que se corresponden con verbos en español:

(24) a. *kirai-na* (NA/VA) → odiar (V)

b. *suki-na* (NA/VA) → gustar (V)
c. *shinpai-na* (NA/VA) → preocuparse (V)

Además de la correspondencia verbal de algunos NA transitivos, este tipo de nombres se pueden corresponder en español con otras categorías. Como ya hemos visto, el NA es una categoría mixta entre el nombre y el adjetivo. Se corresponderá con un nombre cuando ocupe las posiciones típicas del nombre en japonés (3b), y con un adjetivo cuando aparezca en posición prenominal o atributiva (22a) y cuando esté modificado por un término que exprese grado (4a).

A continuación analizo otro tipo de nombre del japonés con el que también se producen faltas de correspondencia categorial, el nombre verbal.

3.3. Nombre verbal

Como ya hemos visto, el NV es una categoría mixta entre el nombre y el verbo. A pesar de su origen verbal, los nombres verbales japoneses no están asociados a ningún paradigma verbal, es decir, no tienen flexión verbal por sí mismos. Para funcionar como verbos, necesitan añadir el verbo ligero suru al nombre (5a). Sin suru, un NV es igual que un N, ya que carece de flexión verbal, pero con suru los nombres verbales pueden tomar todas las flexiones verbales.

Respecto a la correspondencia categorial del NV en español, podemos distinguir hasta cinco tipos (Romero 2011):

I. NV como *benkyou*: se corresponde tanto con un nombre "estudio", como con la estructura "hacer + sustantivo":

(25) estudio, hacer (un) estudio

II. NV como *touchaku*: es posible la correspondencia nominal "llegada", pero no la estructura "hacer + sustantivo":

(26) llegada, *hacer (una) llegada

III. NV formados por préstamos lingüísticos: el español admite esta estructura en algunos casos (hacer footing, hacer zapping, etc.), pero no es tan productiva como

en japonés. Prácticamente cualquier préstamo puede verbalizarse en japonés, gracias al fenómeno al que Sato (1995:134) se refiere como "el poder mágico de *suru*":

(27) a. *memo suru* (tomar notas, del nombre inglés memo "nota");
b. *kanningu suru* (copiar en un examen, del adjetivo inglés cunning "astuto");
c. *enjoi suru* (disfrutar, del verbo inglés enjoy "disfrutar"), etc.

IV. NV de tipo onomatopéyico: no existe en español la correspondencia categorial de una onomatopeya seguida de suru para expresar sonidos o emociones:

(28) a. *chin suru* (calentar en el microondas): *hacer chin;
b. *niko-niko suru* (sonreír): *hacer niko-niko, etc.

V. NV como *gaishoku*, compuestos por un verbo y un adverbio "comer fuera". Existen ciertos nombres verbales que pueden expresarse de muchas maneras en japonés y de una sola en español, pues en japonés se puede modificar la acción dentro de la palabra, mientras que en español esto no es posible, como se ejemplifica a continuación:

(29) a. *gaishoku suru* "comer fuera";
b. *boushoku suru* "comer mucho (devorar)";
c. *choushoku wo toru*[6] "comer por la mañana (desayunar)", etc.

En japonés, la palabra incluye si se come dentro o fuera, si se come mucho o poco, por la mañana o por la noche, etc. En español, es necesario o bien (i) lexicalizar ese concepto, por ejemplo "desayunar" para comer por la mañana, mecanismo que se usa en escasas ocasiones y sólo para conceptos muy básicos y frecuentes; o bien (ii) utilizar un adverbio como en "comer fuera".

En otras palabras, una dimensión de los verbos es que puedan incluir algún elemento adverbial o no. En algunas lenguas esto es posible, mientras que en otras no, y este es uno de los rasgos que distingue el español y el japonés. En el caso del japonés, los nombres verbales de origen chino permiten la incorporación de la manera en que se realiza la acción, mientras que en español hay solo una entrada léxica a la que se modifica con una expresión adverbial. Esto enlaza además con las características

6 Algunos nombres verbales se construyen como NV *wo toru* "tomar NV" en lugar de NV *suru* "hacer NV".

de la conjugación de los verbos en japonés. En japonés, la modalidad va añadida al verbo (*odoru* "bailar", *odoranai* "no bailar", *odoritai* "querer bailar", *odoraseru* "hacer bailar", *odoreru* "poder bailar"), mientras que en español la conjugación indica persona, tiempo, aspecto y modo, pero no modalidad, matices que se expresan mediante auxiliares o verbos en español (Sanz e Igoa 2011).

4. CONCLUSIONES

Volvamos ahora a los errores expuestos en (1):

a. Era las actividades del club hoy. *Estaba muy caliente. (A)
b. *Estaba muy felicidad. (NA)
c. *Debo volver a casa y hacer preparación de vuelta pronto. (NV)

En (1a) se produce una transferencia incorrecta del adjetivo del japonés al español. En este contexto la transferencia correcta del adjetivo atsu-i en español sería la del SV "Hacía mucho calor" (19c). En (1b) se transfiere incorrectamente el nombre adjetival del japonés al español. Como hemos visto (4), según la propiedad semántica de la gradualidad, cuando un NA está modificado por un término que expresa grado debe traducirse al español como un adjetivo (feliz) y no como un nombre (felicidad). Por último, el error en (1c) se debe a la sobregeneralización de la estructura "hacer + sustantivo", al ser esta mucho más productiva en japonés que en español.

Como hemos podido observar, una categoría en japonés puede corresponderse con una o varias categorías en español, o viceversa. Este hecho da lugar a muchos errores de tipo léxico y sintáctico en aprendices japoneses de español, debido a que intentan transferir las mismas propiedades de las categorías léxicas del japonés al español.

En este artículo he presentado algunos aspectos de la falta de correspondencia entre las categorías léxicas del japonés y el español, en particular las del adjetivo (A), nombre adjetival (NA) y nombre verbal (NV). Esta es una aproximación al estudio de las correspondencias de tipo categorial. Sin embargo, en futuros estudios deben tratarse también las correspondencias subcategoriales (verbos que son transitivos en una lengua e intransitivos en la otra y viceversa, nombres que son contables o incontables dependiendo de la lengua, etc.). Todos estos aspectos influyen en el proceso de adquisición del léxico del español L2, y por tanto merecen ser descritos minuciosamente.

BIBLIOGRAFÍA

Baker, M. (2003b). "Verbal Adjectives" as Adjectives without Phi-features. En Y. Otsu (ed.), *Proceedings of the Fourth Tokyo Conference on Psycholinguistics*, 1-22, Keio University.

Chomsky, N. (1970). Remarks on nominalization. En R.A. Jacobs y P.S. Rosenbaum (eds.), *Readings in English Transformational Grammar*, 188-221. Waltham, Mass: Blaisdell.

Endo, Y. (1990). *Lexical categories reconsidered*, ponencia leída en Tokyo Morphology Circle, Tokyo University, el 29 de septiembre de 1990.

Kageyama, T. (1982). Word Formation in Japanese. En Lingua 57: 215-258. North-Holland Publishing Company.

Miyagawa, S. (1987). Lexical Categories in Japanese. En Lingua 73: 29-51. North-Holland Publishing Company.

Murasugi, K. (1990). Adjectives, nominal adjectives and adjectival verbs in Japanese: their lexical and syntactic status. En *UConn Working Papers in Linguistics*, 55-86. Storrs, Conn.: Department of Linguistics.

Ohkado, M. (1991). On the status of adjectival nouns in Japanese. Lingua 83: 67-82.

Romero, J. (2011). Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español. *Gaidai Ronso*, Tomo 62, núm. 4. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.

Sato, N. (1995). *The Magical Power of Suru: Japanese Verbs Made Easy*. Tokyo: Charles E. Tuttle Corp., Inc.

Sanz, M. e Igoa, J.M. (eds.). (2012). *Advances in the Sciences of Languages and Their Application to Second Language Teaching.* Cambridge Scholars Publishing.